

基于语义地图理论的汉语“才+VP”构式中 “才”与韩语对应成分的对比研究

李 明 月*

<目 次>

I. 引言	IV. 语义对比分析
II. 先行研究分析	V. 概念空间及语义地图
III. “才”的韩语对应成分	VI. 结论

I. 引言

作为汉语常见的语法形式，“才+VP”构式展现了复杂的语义和句法结构，彰显了副词“才”在表达上的高度灵活性。这一特性从“才”与韩语对应成分的非对称性上也能看得出来。

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| (1) a. 雪到凌晨三点 <u>才</u> 停。 | 눈이 새벽 3시에야 <u>비로소</u> 멎었다. |
| b. 我 <u>才</u> 去学校。 | 나 <u>이제(야)</u> 학교에 가. |
| c. 你 <u>才</u> 来吗? | 너 <u>방금</u> 온 거야?! |
| d. 从运动开始 <u>才</u> 过去10分钟。 | 운동을 시작하지 <u>겨우</u> 10분 지났다. |

* 국립안동대학교 중국어문·문화학과 초빙교수

- 1) 在这里要将“你才来吗?”和“你才来呀?”的语义差异区分开来。“你才来吗?”仅表示对“刚到”这一事实的单纯询问，语气较为中性，此时可用韩语“너 방금 온 거야?”来表达。而“你才来呀?”则表示对“现在才来”这一事实的确认，同时带有对来得晚的“不满”语气，此时对应的韩语表达是“너 이제(야) 온 거야?”。

e. 你才喜欢他吧？

너야말로 그를 좋아하지?

根据例句可以发现，为了在具体语境中表达不同意图，现代汉语中的“才”在韩语中可以有多种表达方式。汉语副词“才”与韩语对应成分之间并非一对一的关系，而是一对多的非对称关系，并且各例句都展现了不同的语义特征。

“才”是一个多功能性副词，能在时态、体貌、情态、动态等多个层面表达不同意义。这种多功能性使其与韩语中的部分表达形式存在对应关系，但与此同时，也呈现出与各对应成分在功能上的差异。以时态意义的表达为例，此时汉语“才”与韩语“방금”、“이제(야)”相对应，但又根据这种时态意义是表示现在、过去还是将来时呈现出不同的表现。在“我才吃饭”这个例句中，它表示“吃饭”这个事件正在进行，即现在时。此时韩语表达b是成立的，而c则不成立²⁾。

(2) a. 我才吃饭。b. 나 이제(야) 밥 먹어.c. *나 방금 밥 먹었어.

汉语“才”还能够表达体貌意义，这种体貌意义可分为空间视点体和时间视点体³⁾。以空间视点体来说，汉语“才”与韩语“비로소”和“겨우”相对应，不过根据其体貌意义是完整体还是非完整体会有不同的呈现方式。如(3)a“我26岁才拿毕业证”，体现的是完整体，“拿毕业证”这个事件是完整的，根据不同语境韩语可用“비로소”和“겨우”来表示；而(3)b“3个人才吃了7斤”表示非完整体⁴⁾，“吃7斤”事件是不完整的(可能需要吃十斤或更多)，此时只能与“겨우”相

2) 此时所说的不成立是指不能与汉语形成对应关系，而并不是说句子自身是错误的。

3) 陆丙甫&金立鑫(2017)将“体”的观察视角分为两种：一种是时间视角体，包括完成体(perfect)和(进行体、持续体、惯常体、反复体的)非完成体(imperfect)；一种是空间视角体，包括完整体(perfective)和非完整体(imperfective)。与此概念相关的内容将在第三章详细介绍。

对应。

- (3) a. 我26岁才拿毕业证。
나 나는 26살에 비로소/겨우 졸업증을 받았다.
b. 3个人才吃了7斤。
3명이 겨우/*비로소 7근을 먹었다.

此外, 汉语“才”在表达动态、情态等语义功能时, 也与韩语对应成分存在一些异同之处。通过对比可以发现, 汉语多功能副词“才”与韩语各对应成分在表达某种特定意义时, 部分表现出相同的功能, 部分则显示出功能上的差异。为了更系统地分析并解决这些差异, 语义地图作为一种有效的跨语言分析工具, 通过可视化手段展示词汇或语法形式在不同语义功能上的分布及其相互关联, 帮助研究者更直观地分析不同语言系统中的功能异同。基于此, 本文以“才+VP”构式中多功能副词“才”及其韩语对应成分为研究对象, 运用语义地图理论对其语义功能进行可视化分析, 深入探讨两者在语义功能上的联系与差异。这一研究旨在为以汉语为母语的韩语学习者及以韩语为母语的汉语学习者提供参考, 帮助他们更好地理解和掌握这两个语言系统中的相关表达方式。

II. 先行研究分析

现有研究的问题和局限性进一步证明了本研究的必要性。首先, 汉语学界对“才”的研究主要集中在本体研究上, 而跨语言比较研究较少⁵⁾。其次, 少

4) “3个人吃了7斤”中, “吃7斤”与“了”连用本表示事件完成, 具有完整体特征。但“才”的出现弱化了事件的完整性, 使其呈现出未达预期或未完成的非完整体状态。

5) 如吕叔湘(1999)、张谊生(1996)、张斌(2001)等。

数跨语言研究存在很大局限，可分为两类：一类关注外国留学生对“才”的误用情况⁶⁾；另一类则比较“才”与日语、意大利语、泰语、韩语等语言中对应副词的差异，但多集中在二语翻译问题上⁷⁾。最后，在少数将副词“才”与韩语对比的研究中，LvBin(2018)和풍아려(2018)在比较中韩时间副词时虽稍有所涉及，但其讨论并不全面。박용진(2003, 2014)虽系统地分析了“才”在韩语中的表现形式，但一些分类方式过于理想化。例如，他认为数量结构位于“才”前时与韩语副词“바로소”对应，反之则与“겨우”对应。然而，在具体语境中，数量结构位于“才”前时也可与“겨우”对应。此外，这些研究多集中于从数量、时间、逻辑关系以及语气等传统角度对其语义进行对比，较少从时态、体态、情态等更广泛的概念框架中进行深入探讨。尤其是，基于语义地图理论对其进行对比分析的研究更为稀缺，本文的研究填补了这一领域的空白。

Ⅲ. “才”的韩语对应成分

本文在BCC语料库中收集有关“才+VP”的例句，从中选取1000条有效语料对其句子形式进行人工分类，主要可将其分为如表1所示的7种类型⁸⁾。

-
- 6) 如刘玉婷(2022)、杨士博(2016)等分析了留学生对副词“才”的偏误使用情况；优莉娅(2020)、李媛媛(2019)等对俄罗斯留学生使用“才”时误用情况进行了分析；高正(2019)、洪志瀚(2015)等研究了韩国留学生对“才”的误用情况。
 - 7) 如日语的有陈访泽&吴卫平(2011)，意大利语的有Alice Sandrini(2022)，泰语的有张顺美(2010)，韩语的有全蕊(2015)、LvBin(2018)等。
 - 8) 其中序号5的构式形式包含“V+数量+才+VP”的情况，只要在“才”前面出现数量，那么本文都将其归为此类构式中，而非序号4的“VP+才+VP”构式中。

〈表 1〉“才+VP”的构式形式

序号	构式形式	个数	比例
1	(N)+才 ₁ +VP	196	19.6%
2	N+才 ₂ +VP	180	18%
3	(N)+才 ₃ +不/没+VP	64	6.4%
4	VP+才 ₄ +VP	324	32.4%
5	数量+才 ₅ +VP	121	12.1%
6	(数量)+才 ₆ +VP+数量	52	5.2%
7	所以+才 ₇ +VP	63	6.3%
总		1000	100%

1. “(N)+才₁+VP”

构式“(N)+才₁+VP”通常表示一种时间意义，此时的韩语对应成分为时间副词“방금”、“이제(야)”。在这种构式中其主语有时会像例(4)一样存在，有时则像例(5)一样，根据语境可以判断出主语是话者，因此被省略。

- (4) a. 我才吃饭。
나 이제(야) 밥 먹어.
- b. 家长会才结束，你来得太晚了。
학부모 회의가 방금 끝났어요. 너무 늦게 오셨네요.
- (5) a. 才买的哦，(还热乎呢)。
방금 산 거예요.
- b. 才回到家，还没有吃饭。
이제(야) 집에 돌아왔고, 아직 밥을 먹지는 않았어요.

2. “N+才₂+VP”

构式“N+才₂+VP”与“(N)+才₁+VP”虽在构成上相似，但在“才”的意义和

主语“N”能否省略上存在差异。才₂构式中的“N”在任何情况下都不可省略，此时构式表达了一种强调和反驳的意味。反驳意味着对对方观点的不认同，但根据VP⁹⁾的色彩意义，其反驳意义可有不同理解。在例(6)中，“才”后的“VP”成分是积极性的，这种反驳可被理解作为一种“客气”。如有人称赞你是女神，你可以客气地“反驳”道：“你才是(真正的)女神啊！”，这种反驳具有积极意义。而在例(7)中，“才”后的“VP”成分是消极性的，此时则表示直接驳回对方的观点，且带有消极意义。无论是何种情况，此时韩语对应成分都是“(으)야말로”。

- (6) a. 你才是女神啊！ 너야말로 여신이야!
 b. 这才是真爱！ 너희들이야말로 진정한 사랑이야!
 (7) a. 你才是猪呢！ 너야말로 돼지야!
 b. 你才疯了！ 너야말로 미쳤어!

3. “(N)+才₃+不/没+VP”

构式“(N)+才₃+不/没+VP”与前述两种构式的不同之处在于这种构式中的“VP”前会有否定副词“不”或“没”，旨在表达一种对对方观点的强烈反驳，彰显出一种强烈的语气。在使用这种结构时，说话者有时会像例(8)一样省略主语“N”，有时则像例(9)一样不省略。并且有时会带语气助词“呢”，有时则不带。通过以下例句可以发现，因为“才₃”主要表达了一种强烈语气，因此在韩语中用“진혀”、“절대”¹⁰⁾这种加强语气的副词来表示。

9) VP指“才”后面的动词(V)或动词加名词(V+N)构成的动词短语。当“才”后仅出现动词时，句子的情感色彩由动词本身决定。而当“才”后为“V+N”结构时，动词本身可能是中性词，但由于与带有情感色彩的名词结合，整个VP便体现出特定的情感意义。如“是女神”中，“是”虽为中性，但与“女神”搭配后，便带有积极的色彩。

10) 由于这些副词有自己的对应形式(即“진혀-完全”、“절대-绝对”)，所以一般并不被认为是语气副词“才₃”的直接对应成分。然而，这种加强语气的“才”确实是用韩语中的这些强调副词来表达。

- (8) a. 才不会/没有/不是(呢)。 전혀 그럴 리 없어요.
 b. (我)才不怕(呢)。 전혀 두렵지 않아.
- (9) a. 我才不信你的话呢! 나는 절대 네 말을 믿지 않아.
 b. 他才不会跟你一样呢。 그는 절대 너처럼 하지 않을 거야.

4. “VP+才₄+VP”

构式“VP+才₄+VP”通常表达一种顺承或条件关系。表示顺承关系时，主要表达的是VP发生之后，后一VP才得以发生，此时与韩语中的“비로소”和“겨우”相对应，如例a；当构式表示条件关系时，表示在前一VP的条件下才能发生后一VP，这种情况一般与“비로소”相对应，如例b。

- (10) a. 百度了一下才知道是什么意思。
 구글링을 한 후에야 비로소/겨우 그 의미를 알게 되었다.
 b. 见没见过得聊了才知道。
 만나봤는지는 이야기해 봐야 비로소 알 수 있다.

5. “数量+才₅+VP”

박용진(2014)表示在这种构式中，“才”仅与韩语中的“비로소”相对应。然而，我们通过以下实例发现，“才”在不同语境下不仅可以与“비로소”相对应，还可以与“겨우”建立联系，只是二者在意义上略有不同。它们都传达了实现某种结果且过程并不容易的意味，但“비로소”没有消极色彩，而“겨우”带有消极色彩，表达了话者对“大量”的不满。

- (11) a. 今天凌晨3点才睡着。
 오늘 새벽 3시에야 비로소/겨우 잠이 들었어요.
 b. 三次才见到他。
 세 번 만에야 비로소/겨우 그를 만났다.

6. “(数量)+才₆+VP+数量”

此时“才”主要与韩语“겨우”相对应¹¹⁾，均用于表达某种程度上的不足¹²⁾。可分为两种情况，一种是仅在“才₇+VP”后面出现数量的情况，如例(12)。另一种是“才₇+VP”前后都出现数量的情况，其前置数量体现了话者主观感知的大量，而后置数量则表现为主观上的少量，如例(13)。在这种情况下，汉语“才”与韩语“겨우”都强调了数量或时间的不对称性，突显了结果的不足或有限性。

- (12) a. 才看200章。 겨우 200장만 봤다.
 b. 睡不够，才睡了一个小时。 잠이 부족해. 겨우 한 시간 잤다.
- (13) a. 两个星期才吃了两包。 이주만에야 겨우 두 개를 먹었다.
 b. 五条你才回一条。
 다섯 개의 메시지 중에 겨우 하나만 답장했다.

7. “所以+才₇+VP”

这种构式主要表达了一种因果关系。在对话中，“因”和“果”有时像例a一样同时存在；有时则像例b一样，原因对听者来说是已知内容，因此被省略掉。这类构式中的“才”一般被省略后也不改变原义，因此在韩语中可省略不

11) 在构式6中，“才”表示主观小量，此时不仅与韩语“겨우”对应，还可以与“기껏해야”和“고작”对应。然而，根据박용진(2003)，“고작”除了作为副词使用外，还存在名词用法，表示虽然微不足道、但在现有条件下已是最佳状态或程度。如“그 당시에는 너무 가난해서 제 옷이나 따뜻하게 입으면 고작으로 알고 있었다”。并且根据오인근(2003)，“고작”不可以直接与动词共现，如“*그는 학교에 고작 간다”，而“겨우”可以，如“그는 학교에 겨우 간다”。此外，“기껏해야”的使用频率远不及“겨우”高。根据박용진(2003)，“겨우”的使用频率有1474，而“기껏해야”仅有128，足以看出二者之间的差距。由此可见，“겨우”在实际使用中更具优势。因此本文在这里只选取“겨우”作为相对应构式中“才”的对应成分。

12) 构式6具有重要的语用功能，不仅用于客观描述，还用于传达话者的主观评价和情感，使听者更清晰地理解话者的意图和态度。

译13)。

- (14) a. (因为)我没钱, 所以(才)怕啊。
 나는 돈이 없어서 두려운 거야.
 b. 所以(才)说要对自己好啊。
 그러니까 자신에게 잘해줘야 한다고 말하는 거야.

8. 小结

综上所述, 汉语“才+VP”构式中的“才”在韩语中的对应成分如下表所示, 其中“才”与“방금”、“이제”、“비로소”、“겨우”对应的情况占多数。

〈表 2〉“才”与韩语对应成分的句法关系

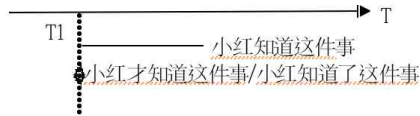
序号	构式形式	汉语	比例	韩语对应成分
1	(N)+才 ₁ +VP	才1	19.6%	방금, 이제(야)
2	N+才 ₂ +VP	才2	18%	(이)야말로
3	(N)+才 ₃ +不/没+VP	才3	6.4%	전혀/절대
4	VP+才 ₄ +VP	才4	32.4%	비로소/겨우
5	数量+才 ₅ +VP	才5	12.1%	비로소/겨우
6	(数量)+才 ₆ +VP+数量	才6	5.2%	겨우
7	所以+才 ₇ +VP	才7	6.3%	-

13) 从“才”省略后不影响原意可以看出, 尽管“才”出现在因果关系的构式中, 但它并不表示原因, 而是起到强调作用。因此, 与韩语中表示原因的“아/어/여서”或“그러니까”相对应的并不是“才”, 而是汉语的“(因为)...所以”结构。

IV. 语义对比分析

1. 动态意义

本文的动态意义引用了戴耀晶(2017)的“动态性”概念,这种动态性并不是动词所体现的那种动作性,而是体现在一个变化点上,与其相反的静态性则是仅体现出一个持续段。李明月(2021)用图1表明了“才”与“了”一样具有动态性,加入“才”后体现的是一个由不知道变成知道的变化点,而非一个持续段。



〈图 1〉“才”的动态意义

本文发现韩语对应成分“방금”、“이제(야)”、“비로소”、“겨우”也具有这种动态意义。这些副词在除构式2和构式3的其他构式中都可以体现出来。

- (15) a. 小红知道这件事。
 샤오홍은 이 일을 알고 있다.
- b. 小红才知道这件事。(构式1)
 샤오홍은 이 일을 방금/이제(야) 알게 되었다.
- c. 小红谷歌了一下才知道这件事。(构式4)
 샤오홍은 구글링을 한 후에야 비로소/겨우 이 일을 알게 되었다.
- d. 小红过了三天才知道这件事。(构式5)
 샤오홍은 삼일 지나고 나서야 비로소/겨우 이 일을 알게 되었다.

以上例句中与“才”对应的韩语成分除“이제(야)”可以出现在一般语尾构式

“才”可以体现时态意义。例17a“我去”表达一种意志，在对方询问是否去的事实时，话者回答“我去”。而例17b“我才去”则体现了时态意义，话者的说话时间或是与事件“去”的时间相同，或是在事件时间之前，体现现在时或将来时。即话者是正在去的过程中或即将去的情况下使用这种表达的。例18a体现了对事实的一种陈述，可以理解成“离开的人是他”。但18b体现的是“他离开”这个事件已经完成，发生在说话时间之前，因此体现了过去时意义。韩语“방금”和“이제(야)”可以分担“才”在表达时态上的多样性，因此此时句子由构式1来体现。

首先，“才”表达过去时时，韩语对应成分“방금”可以体现这种时态意义。

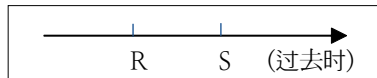
(19) a. 这里才发生一场车祸。

여기서 방금 교통사고가 발생했어요.

b. 爸爸才走，你现在出去能追得上。

아빠가 방금 나갔으니까 지금 나가면 금방 따라잡을 수 있어.

根据Reichenbach(1947)¹⁵⁾，用一个说话时间(S)和一个参照时间(R)可以表达出事件时态。上例中，说话时间是现在，而事件“车祸”及“爸爸走”的参照时间为过去，参照时间在说话时间之前，因此为过去时态。如下所示¹⁶⁾：



〈图 3〉过去时的时间轴

其次，“才”表现在时和将来时时，韩语“이제(야)”可体现这种时态意义。

15) 参考陆丙甫&金立鑫(2017)。

16) S和R分别是说话时间(Speaking time)和参考时间(Reference time)的英文第一个字母。

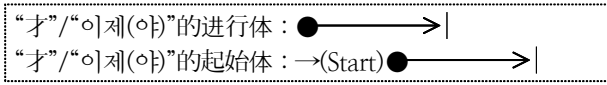
“才”/“방금”的完成体：●

〈图 5〉“才”与“방금”的完成体

其次，分析“才”与“이제(야)”对应的情况。

- (22) a. 我才吃饭。 나 이제(야) 밥 먹는다.
 b. 我才看这个电影。 나는 이제(야) 이 영화를 본다.

“才”和“이제(야)”在例(22)中都体现了进行体和起始体的体貌意义。也就是说，当“吃饭”和“看电影”这个事件正在进行或即将开始时，话者可以使用这种表达方式。因此“才”与“이제(야)”的进行体¹⁷⁾及起始体¹⁸⁾可表示为：



〈图 6〉“才”与“이제”的进行体

2) 空间视点体

空间视点体包括完整体和非完整体，陆丙甫&金立鑫(2017)指出二者主要注重事态的有界性/无界性¹⁹⁾或整体性/非整体性。戴耀晶(2017)表示完整体体现了语言使用者对事件的观察方式是从外部进行的，而非完整体则是从内部进行的。一个事件通常由起始、持续(中间)和终结等部分构成。完整体从外部观察，这个事件被看作是一个不可分解的整体；非完整体从内部观察，

17) 进行体与持续体不同。持续体是一种持续的状态，没有终点。而进行体有自然的终点，如“吃饭”总有吃完的时候。因此本文在长箭头后加“|”来表示自然终点。

18) 起始体表示即将进行某事件，因此前面箭头表示即将，后面图示表示整个事件。

19) 沈加煊(1995)定义了有界(bounded)和无界(unbounded)的概念，有界是指有一定的边界，有一定的范围；而无界就是指没有明确的边界，没有明确的范围。陆俊明(2019)表示不仅事物在人的认知上存在“有界”和“无界”之分，行为动作、性质等在人的认知上也存在“有界”和“无界”之分。

则可以将事件分解为多个部分, 或者表现其起始, 或者表现其持续, 或者表现其终结。因此, 完整体揭示了事件的整体性质(entirety), 而非完整体则强调事件的局部性质(section)。“才”在表达空间视点体时, 主要与“数量”有关, 因此主要从构式5、6入手进行分析。首先是构式5“数量+才₅+VP”的情况²⁰⁾。

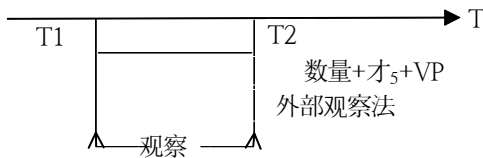
(23) a. 闹铃响三次才起床。

알람이 세 번 울리고 나서야 비로소/겨우 일어났다.

b. 我26岁才拿毕业证。

나는 26살에 비로소/겨우 졸업증을 받았다.

在上述例句中, 句子焦点在前面的数量上, 这些数量均发生在事件时间和说话时间之前。这种情况体现了完整体概念, 使用的是外部观察法, 话者着眼于事件的外部, 且事件是不可分解的。以上例句中的数量和后续事件都不可分解, 如例a是闹铃响了三次才导致起床这一结果, 不可分解为“一次”、“两次”; 后续事件“起床”也不是体现过程的“起着床”, 而是着眼于事件外部的“起了床”。此时不仅是汉语“才”, 韩语“비로소”和“겨우”在这里也体现了完整体的意义, 强调整体性。其完整体的外部观察法和事件不可分解性可表现为下图:



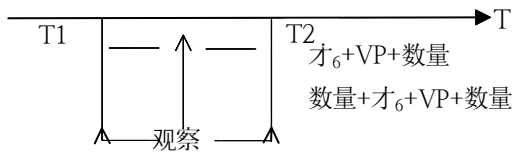
〈图 7〉“才”与“비로소/겨우”的完整体

其次是构式6“(数量)+才₆+VP+数量”的情况。

20) 李明月(2021)表示这种情况下的“才”体现了完整体意义。

- (24) a. 才看了十分钟。 겨우 10분 봤어요.
 b. 3个人才吃了7斤。 3명이 겨우 7근을 먹었어요.

例(24)中的数量虽也发生在说话时间之前，但因其体现事件的一个阶段，所以表达非完整体的概念。整个事件具可分解性，可分解为开始、中间和终结。“才”和“겨우”凸显最终目标并没有完成，因此话者观察到的是整个事件的中间阶段。例句表示并未达到话者目标，目标可能是“看1小时”、“吃10斤”，但实际上“才看了十分钟”、“才吃了7斤”。因此，“才”和“겨우”体现非完整体意义，强调非整体性。其非完整体的内部观察法和事件可分解性可表示为下图：



〈图 8〉“才”与“겨우”的非完整体

4. 情态意义

情态意义²¹⁾是指附加在词汇本身概念意义之上的表达说话人情感或态度的某种色彩意义。陆丙甫与金立鑫(2015)表示，情态是一个复杂的系统，主

21) 情态(modality)与语气(mood)在功能上均反映了说话者的主观态度，因此常常交织在一起，难以明确区分二者的概念差异。根据陆丙甫与金立鑫(2010)的描述，少数学者如Bhat(1999)将情态与语气视为同一概念，而大多数学者则认为两者有所区别，如Palmer(2007)、Lyons(1977)和Whaley(2009)等。这些学者认为，语气主要涉及命题的真实与否(即现实性与非现实性)，属于语法范畴；而情态则是对事件表达话者态度的语义标记，属于语义范畴。本文支持大多数学者的观点，因此主要从属于语义范畴的情态意义入手。并且陆丙甫与金立鑫(2015)在Palmer(2007)观点的基础上，建立了一个情态系统。在这个系统中，语气与情态也是区分开来的，即涉及命题真实与否的“语气”是认识情态的上位范畴，而包含推论情态、断言情态以及情感情态的“认识情态”是其下位层次。

要表达说话者对某一行为或某一事件的看法和态度, 构成了语言主观性的核心内容。本文所探讨的情态意义属于认识情态、证据情态、道义情态以及能动情态等传统情态理论中的认识情态。认识情态又包括推论情态、断言情态以及情感情态, 本文所关注的是情感情态, 它主要指涉情感色彩²²⁾的表达, 具体聚焦于三方面: “不满”、“好不容易”以及“强调与反驳”。

1) 不满

“不满”是一种由于未能满足预期而引发的负面情感, 通常伴随着对现状的失望、抱怨等情绪。在汉语中, 副词“才”可以体现这种不满情感, 它表达了一种对参照标准或预期的偏离, 即违背了在话者主观意识中存在的一般规律。具体来说, “才”在表达不满情感时, 主要分为两个方面: 1)对大量的不满, 2)对小量的不满²³⁾。因此主要通过构式1、构式5、构式6来表达。

- | | |
|---------------------|-------------------------|
| (25) a. 你怎么来了? | 너는 어떻게 왔니? |
| b. 你怎么才来? | 너는 왜 이제(야) 왔니? |
| (26) a. (考了)三次通过考试。 | 세 번 시험을 봐서 통과했다. |
| b. 三次才通过考试。 | 세 번만에야 비로소/겨우 시험을 통과했다. |
| (27) a. 我休息十分钟。 | 나는 10분 동안 쉬었다. |
| b. 我才休息十分钟。 | 나는 겨우 10분 쉬었다. |
| (28) a. 两天写了2000字。 | 이틀 동안 2000자를 썼다. |
| b. 两天才写了2000字。 | 이틀 동안 겨우 2000자를 썼다. |

在例(25)中, 句子a只是单纯地询问对方为什么来, 而句子b中的“才”和“이제(야)”都表达了说话者认为对方来得太晚、对时间延迟的强烈不满。在例(26)中, 句子a仅仅是陈述一个事实, 而句子b中的“才”则反映了结果与说话者心理预期的偏离, 表现了对多次尝试的不满。例句b可以用“비로소”和“겨우”

22) 情感色彩是指词义中所体现的主体对客观对象的情感倾向、态度和评价等方面。
 23) 李颖(2019)表示在情感色彩中包括表大、表小、表爱、表卑等主观色彩, 其中的表大和表小与本文的大量和小量意义相近。

来表达，但这两者在表达不满情绪时存在差异。“비로소”更多表示“不容易”和“终于”，不表示不满情绪；而“겨우”²⁴⁾在其基础上还与可“才”一样表达对多次尝试的不满。在例句(27)和(28)中，句子a只是简单地陈述事实，并未体现说话者的态度。相反，句子b中的“才”和“겨우”都体现出结果违背了说话者心里的一般规律，表现了对少量结果的不满。如说话者可能希望休息一小时，但实际上只休息了10分钟；或者目标是写5000字，但实际上只写了2000字。

2) 好不容易

“才”可以表示“好不容易”的情态意义。“好不容易”通常用来形容某件事情完成的过程或结果不容易，意味着经历了一定困难或付出很多努力。它可用来描述经历了许多困难或时间上的延续，最终达成了某个目标。韩语“비로소”、“겨우”以及“이제(야)”也能表达这种情感色彩，主要体现在构式1、4和5中。

(29) a. 看了好久才反应过来。

한참동안 보고 난 뒤에야 비로소/겨우 반응했다.

b. 去了三次才见到他。

세 번 가서야 비로소/겨우 그를 만났다.

c. 我才看这个电影。

나는 이제(야) 이 영화를 본다.

以上例句中，“才”和韩语“비로소”、“겨우”²⁵⁾以及“이제(야)”均彰显了“好不容易”的含义，即在完成“反应过来”、“见到他”、“看电影”这个事件的过程中，都经历了一定的困难和挑战，具体表现为时间上的延续或动作上的反复。例句a可理解为经历了时间的推移后，“好不容易才反应过来”；例句b可理解为经历了多次尝试后，“好不容易才见到他”；例句c可理解为经历了时间

24) 강다현(2024)将“겨우”划分为程度副词，表示它具有[-标准程度]的特性，这一点与本文的不符合语气标准相似。

25) 在韩语中，“겨우”这一表达比“비로소”更强调“好不容易”的意味，其程度更甚。

的推移后,“好不容易才看这个电影”。

3) 强调和反驳

副词“才”还可以用于强调和反驳的语境。无论是强调还是反驳都体现说话者的主观态度或情感倾向,因此属于情感色彩范畴。其中强调是为了突出某一观点或事实,使其更加显著或引人注目²⁶⁾;反驳则是对某种观点或主张提出质疑或否定。在韩语中,类似功能可由构式2中的“(ㅇ)야말로”和构式3中的“절대、전혀”等语气副词来表达。

- | | |
|--------------------------|--------------------|
| (30) a. 你 <u>才</u> 是美人啊! | 너야말로 미인이야! |
| b. 你 <u>才</u> 是傻子呢! | 너야말로 바보야! |
| (31) a. 他 <u>才</u> 不会怕勒! | 그는 전혀 무서워하지 않을 거야! |
| b. <u>才</u> 是现在醒的。 | 지금 일어난 게 절대 아니야. |

例(30)是由构式2“N+才₂+VP”所构成的。a中“才”后的“VP”是积极性成分,此时的反驳是“客气性”的,具有积极意义;而b中“才”后的“VP”是消极性成分,此时的反驳体现话者不悦的态度,具有消极性。与“才”对应的“(ㅇ)야말로”也是如此。例(31)是由构式3“(N)+才₃+不/没+VP”所构成的。在这种情况下,汉语“才”及韩语强调副词“전혀”、“절대”都表达了对对方观点的强烈反驳。并且以上例句都体现了强调的意味,通过汉语副词“才”和韩语“(ㅇ)야말로”、“전혀”、“절대”来凸显话者的观点,使其立场或态度更显著和引人注目。

5. 小结

综上所述,“才”与韩语对应成分在句法及语义上的联系如下表所示:

26) 在语言中,强调常常通过语气、词语的重复、强调副词等方式实现。本文所叙述的强调则是通过强调副词来实现的。

〈表 3〉“才”与韩语对应成分在句法及语义上的关联性

语义		韩语	汉语构式
动态意义		방금, 이제(야), 비로소, 겨우	才1/4/5/6
时态意义		过去时	방금
		现在时	이제(야)
体貌意义	时间视点体	完成体	방금
		进行体	이제(야)
	空间视点体	完整体	비로소/겨우
		非完整体	겨우
情态意义		不满	이제(야), 겨우
		好不容易	이제(야), 비로소, 겨우
		强调和反驳	(이)야말로, 전혀/절대

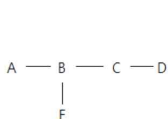
V. 概念空间及语义地图

1. 概念空间

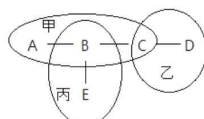
根据박진호(2012), 概念空间(conceptual space)是指一种通过可视化展示不同语言中多功能成分的相似性和关联性的工具。它是构建语义地图(semantic map)的基础, 由各个语义项目及其之间的连线构成, 用以表示不同语言中功能之间的直接关联。概念空间在构建语义地图时考虑了隐含的普遍性原则和语义连续性原则, 帮助揭示语言的内在统一性和普遍性, 并能实证地分析多语言中的意义关系²⁷⁾。这种方法不仅有助于理解人类语言的共性, 还对外语学习具有重要意义。白恩姬(2013)指出, 当甲语言的某一形式包含A、B、C三种意义, 乙语言的对应形式具有C、D意义, 而丙语言形式覆盖B、E意义时, 可综合各语言形式的意义范围构建出如图9所示的概念空

27) 参考유수경(2015)。

间。在此概念空间的基础上，进一步可绘制出如图10所示的语义地图，从而更直观地展现各语言形式在特定语义维度上的分布情况及其相互关联。

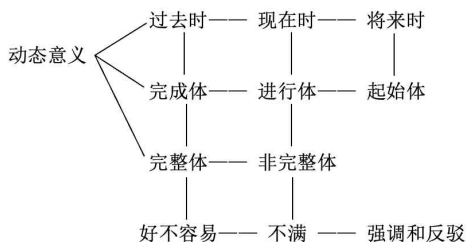


〈图 9〉



〈图 10〉

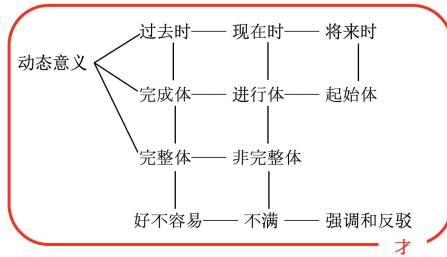
本文从动态意义、时态意义、体貌意义及情态意义对汉语“才”及其韩语对应成分进行了对比分析。根据上述的概念空间的意义，可设置出如图11所示的汉韩语言成分的概念空间，各概念之间的连接线体现了概念之间的关联性。



〈图 11〉 汉韩语言成分的概念空间

2. 汉语“才+VP”构式中“才”的语义地图

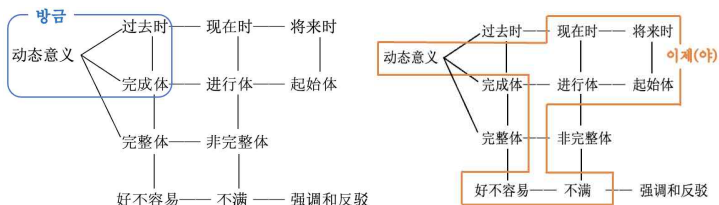
汉语“才+VP”构式中的“才”涵盖了以上概念空间中的所有意义，因此其语义地图如下图所示。



〈图 12〉“才”的语义地图

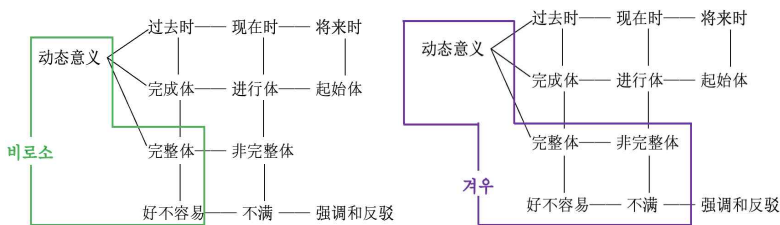
3. 韩语对应成分的语义地图

在韩语对应成分中，除了构式2中的“(이)야말로”和构式3中的“절대、전혀”以外，其他成分均具有显著的动态意义，这使得它们在时态和体貌方面表现出特定的语义特征。具体而言，“방금”和“이제(야)”与时间紧密相关，因此与构式1中的“才”相对应体现出时态意义和时间视点体意义。其中，“방금”主要标示过去时和完成体，强调事件的已然完成；而“이제(야)”则侧重表达现在时、将来时，以及进行体和起始体的特征，且“이제(야)”还可表达“好不容易”、“不满”的情态意义。尽管“방금”与完整体、“이제(야)”与非完整体之间似乎存在某种关联，但由于这些成分未出现在涉及“有界性/无界性”概念的与“数量”相关的构式(5-6)中，因而无法从空间视点体的角度进行分析，只能从时间视点体的角度对其进行探讨。下图展示了韩语对应成分“방금”和“이제(야)”在概念空间中的语义地图，清晰呈现了它们在时间维度上的分布与相互关联。



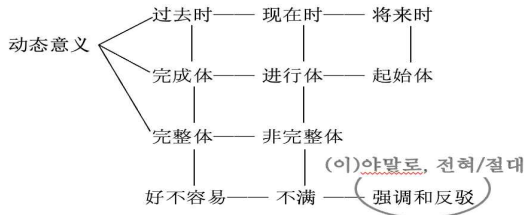
〈图 13〉“방금”和“이제(야)”的语义地图

接下来是“비로소”和“겨우”的语义地图。“비로소”和“겨우”出现在构式4时，展现出显著的动态意义。当它们出现在构式5和6中时，还体现了与“有界性/无界性”概念相关的空间视点体意义。两者均可通过构式5表达完整体意义，并由此展现出“好不容易”的情态特征。然而，“겨우”除完整体和“好不容易”的情态意义外，还能通过构式6表达非完整体意义，并由此衍生出与非完整体意义相关的“不满”的情态特征。下图展示了“비로소”和“겨우”在概念空间中的语义地图，清晰描绘了它们在空间视点体和情态意义维度上的分布与相互关系。



〈图 14〉“비로소”和“겨우”的语义地图

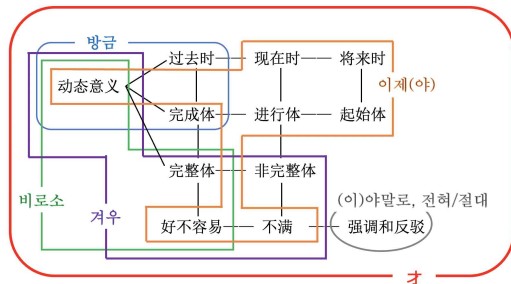
最后是韩语成分“(ㅇ)야말로”和“절대、전혀”的语义地图。这些成分不涉及动态意义和时体意义，但在语用层面上体现了“强调”和“反驳”的情态意义。下图展示了韩语对应成分“(ㅇ)야말로”和“절대、전혀”等语气副词在概念空间中的语义地图，清晰描绘了它们在语用层次上的情态意义分布与相互关系。



〈图 15〉“(이)아말로”和“절대/전혀”的语义地图

4. 汉语“才+VP”构式中“才”与韩语对应成分的语义地图

结合以上概念空间中所绘制的汉语“才”及韩语“방금”、“이제”、“비로소”、“겨우”、“(이)아말로”、“전혀/절대”等成分的相应语义区域，可以构建出如下图所示的语义地图。



〈图 16〉汉韩语言成分的语义地图

通过上图我们可以发现，汉语“才”在概念空间中具有广泛的覆盖性，其语义功能横跨多个维度，涵盖了动态、时间、体貌、情态等多重层面。而与之相比，韩语的对应成分则以分散的方式承担了“才”在各语义维度上的功能。汉语“才”在语义上的整合能力使其能够在多个层面上发挥作用，体现了它在语言中的多功能性与灵活性；而韩语的各个成分则在各自的语义区域内具有较强的专指性与限定性，表现出更为分散的功能承担方式。这一差异在

语义地图上得到了直观呈现,也反映了两种语言在表达方式和语义结构上的显著不同。

VI. 结论

本文基于汉语构式“才+VP”中“才”与其韩语对应成分之间的非对称现象,以及现有研究的局限性,结合语义地图理论,深入探讨了“才”及其韩语对应成分在语义上的分配机制。首先,本文通过对“才+VP”构式的形式分析,指出“才”在韩语中主要对应于“방금”、“이제(야)”、“바로소”、“겨우”、“(으)야말로”以及语气副词“전혀/절대”等成分。其次,本文从动态意义、时态意义、体貌意义和情态意义四个维度对汉语“才”及其对应的韩语成分进行了系统的对比分析,揭示了其在不同语义层面上的功能特征。最后,本文运用语义地图理论,将“才”与其韩语对应成分的语义共性和差异进行了可视化,清晰展现了两者之间的关系及其语义结构。研究表明,汉语“才”在概念空间中具有广泛的覆盖性,其语义功能横跨多个维度,体现了汉语在语义表达上的多功能性与灵活性。相较之下,韩语的对应成分则以分散的方式承担了“才”在各语义维度上的功能,显示出其在特定语义区域内的专指性和限定性。这一差异不仅反映了两种语言在语义结构和表达方式上的显著不同,也为进一步的跨语言对比研究提供了重要的理论依据和实证支持。

<参考文献>

- 戴耀晶,《语言学论文集》,上海:复旦大学出版社,2017。
洪志瀚,《韩国留学生习得副词“才”和“就”的偏误分析及教学建议》,辽宁师范大学硕士学位论文,2015。

- 金立鑫, 《什么是语言类型学》, 上海: 外语教育出版社, 2011.
- 李明月, 〈汉语“才+VP”构式中“才”的时体功能研究〉, 《 중국언어연구》 94권, 2021.
- 李颖, 〈词义理性意义之外的附加色彩与构词词素的关系〉, 《辽宁工程技术大学学报(社会科学版)》 21卷5期, 2019.
- 陆丙甫&金立鑫, 《语言类型学教程》, 北京: 北京语言大学出版社, 2017.
- 陆俭明, 《现代汉语语法研究教程(第五版)》, 北京: 北京大学出版社, 2019.
- 吕叔湘, 《现代汉语八百词》, 北京: 商务印书馆, 1999.
- 沈家煊, 〈“有界”与“无界”〉, 《中国语文》 第5期, 1999.
- 仝蕊, 《对韩成人汉语教学中副词“就”和“才”的教学方法研究》, 西北大学 硕士学位论文, 2015.
- 朱德熙, 《语法讲义》, 北京商务印书馆, 2017.
- 박용진, 〈대비분석을 통한 중국어 부사 ‘才’의 어법포인트 연구(I): 모국어 어가 한국어인 중국어 학습자의 관점에서〉, 《중국어문학연구회: 중국어문학논집》 제25호, 2003.
- 박용진, 〈중국어 부사 ‘才’의 敎學語法 배열 연구(2): 모국어 어가 한국어인 중국어 학습자의 관점에서〉, 《중국어문학논집》 제27호, 2004.
- 박진호, 〈의미지도를 이용한 한국어 어휘요소와 문법요소의 의미기술〉, 《국어학》 제63호, 2012.
- 백은희, 〈선진시기 이중목적어 구문의 의미지도와 논항 배열 규칙〉, 《중국어언어연구》 제49집, 2013.
- 유수경, 〈‘상위’공간개념 언어성분에 관한 의미지도 연구〉, 《중국어언어연구》 제61호, 2015.
- 풍아려, 《한국어와 중국어의 상에 대한 대조연구-시간 부사를 중심으로》, 서울시립대학교 석사학위논문, 2013.
- LvBin, 《한중 시간부사 대조연구》, 부경대학교 석사학위논문, 2018.
- Comrie, B, *Aspect*, Cambridge: Cambridge University Press, 1976.
- Comrie, B, *Tense*, Cambridge: Cambridge University Press, 1985.

< Abstract >

This paper starts from the asymmetrical phenomenon between the Chinese element ‘才’ in the construction ‘才+VP’ and its corresponding elements in Korean, as well as the limitations of existing research. It utilizes semantic map theory to explore the semantic distribution mechanisms of ‘才’ and its Korean counterparts. First, through a formal analysis of the ‘才+VP’ construction, the study identifies that ‘才’ primarily corresponds to the Korean elements ‘방금’, ‘이제(야)’, ‘바로소’, ‘겨우’, ‘(이)야말로’, as well as the modal adverbs ‘전혀’ and ‘절대’. Second, the paper systematically compares ‘才’ in Chinese with its corresponding Korean elements across four dimensions: dynamic meaning, tense meaning, aspectual meaning, and modal meaning, revealing their functional characteristics at different semantic levels. Lastly, by employing semantic map theory, this study visualizes the semantic commonalities and differences between ‘才’ and its Korean counterparts, clearly illustrating the relationships and semantic structures between the two.

Keywords: “才”, 韩语对应成分(Korean counterparts), 语义地图(Semantic map), 动态意义(Dynamic meaning), 时态意义(Tense meaning), 体貌意义(Aspect meaning), 情态意义(Modal meaning)

